

Lâle

Lexique thématique
de **vocabulaire turc courant**



Stéphane de Tapia





CHAPITRE 1

La famille • Aile



Le turc ne possède pas de genre (ni féminin, ni masculin, ni neutre !), mais par contre le lexique de la famille est très riche et distingue côté paternel et côté maternel par une terminologie étendue. De plus, un certain nombre de termes du registre familial sont appliqués dans la société comme termes d'adresse, à l'égard de personnes qu'on ne connaît strictement pas mais envers qui on veut marquer une relative déférence ou proximité. Utilisés en famille, certains termes peuvent être appliqués à un étranger que l'on juge proche (comme l'époux étranger d'une femme turque, ou un ami étranger qui a fait l'effort d'apprendre le turc).

- **La famille** → *aile*
 - **La famille nucléaire** → *çekirdek aile*
 - **La famille proche** → *yakın aile*
 - **La famille étendue, élargie ; la parenté** → *akraba*
 - **Les liens familiaux** → *aile bağları, akrabalık*
 - **Les relations familiales** → *aile ilişkileri*
 - **Le prénom** → *ad, isim*
 - **Le nom de famille** → *soyadı*
 - **Le chef de famille** → *aile reisi*
 - **Le planning familial** → *aile planlaması*
 - ↳ ...
- **Le ménage** (au sens statistique) → *hane*
- **L'être humain** → *insan*
 - **L'humanité, le genre humain** → *insanlık*
- **La vie** → *yaşama, hayat*
- **La façon de vivre** → *yaşantı*
- **L'homme** (personne) → *adam*
- **L'homme** (genre) → *erkek*
- **La personne** → *kişi*
- **L'individu** → *zat*
- **La naissance** → *doğum*
 - **La date de naissance** → *doğum tarihi*
 - **Le lieu de naissance** → *doğum yeri*
 - **L'anniversaire** → *yaş günü*
- **L'enfant** → *çocuk*
 - **Mon petit** → *yavrum, kuzum* (littéralement mon chevreau, mon agneau)
 - **Mon enfant** → *evladım*
 - **Les enfants** → *çocuk çocuk*
- **L'enfance** → *çocukluk*
- **La jeunesse** → *gençlik*
- **L'adolescence** → *ergenlik*
- **La génération** → *kuşak*
- **Le marié** (gendre) → *damat*
- **La mariée** (bru) → *gelin*
- **Le mariage** (état matrimonial) → *evlilik*

- **La fille** → *kız*
 - **Ma fille** → *kızım* (s'adressant à une petite fille même inconnue)
 - **La jeune fille** → *genç kız*
- **La femme** → *kadın*
- **Le fils** → *oğul*
 - **Mon fils** → *oğlum* (terme d'adresse pour un jeune garçon même inconnu)
 - **« fils de »** → *oğlu* (souvent présent dans les patronymes, comme *İmamoğlu*, maire d'Istanbul, *Davutoğlu*, ancien premier ministre, *Nalbantoğlu*, fils de maréchal-ferrand, *Uzunoglu*, fils du long...)
 - *Oğlan* (vieilli, garçon, page, a donné *Uhlan* en allemand, cavalier)
 - *Kızoğlan* (garçon-fille – vierge !)
- **L'homme** → *erkek*
- **Le soldat** → *er*
- **Le jeune homme** → *delikanlı* (littéralement – sang fou !)
 - **Célibataire** → *bekar* (au féminin bakire – vierge !)
 - **Célibat** → *bekarlık*
- **Le père** → *baba, peder* (plus rare rare)
- **Papa** → *Baba*
 - **Mon petit papa** → *Babacığım*
 - **L'état de père** → *babalık*
- **La mère** → *anne*
 - **Maman** → *Anne*
 - **Ma petite maman** → *Anneciğim*
 - **L'état de mère, la maternité** → *annelik*
- **La grand-mère paternelle** → *Babaanne*
- **Les époux** → *kari koca* (familier)
- **L'épouse** → *eş*
 - **Mon époux / mon épouse** → *eşim*
 - **La bru, la jeune épouse** (vue de la famille du mari) → *gelin*
 - **La bru « importée »** → *ithal gelin* (se dit pour les épouses de garçons nés en Europe / enfant d'immigrés)
 - **La cousine de l'oncle ou de la tante** → *böle*
 - **La belle-fille** → *üvey kız*
- **Le gendre** → *damat*
 - **Le gendre « importé »** → *ithal damat* (se dit pour les époux de femmes nées en Europe / enfant d'immigrés)
 - **Le gendre** (vivant dans la famille de son épouse) → *güvey*
 - **Le beau-fils** → *üvey oğlan*

- **Le beau-frère** (époux de sœurs) → *bacanak*
- **Le beau-frère** → *enişte*
- **Le beau-frère** → *kayınbirader*
- **Le cousin de l'oncle ou de la tante** → *yeğen*
- **La belle-sœur conjointe du beau-frère** → *elti*
- **La belle-mère** → *kayınana, kayınvalide*
- **Le beau-père** → *kayınbaba, kayınpeder*
- **Le grand frère** → *Ağabey*, raccourci en *Ağbi*
- **La grande sœur** → *Abla*
 - **Ma (chère) petite grande sœur** → *Ablacığım*
 - **La petite sœur** → *Bacı*
- **La sœur de l'épouse** → *Baldız*
- **L'épouse du frère aîné** → *Yenge*
- **Le bébé** → *bebek*
- **Les jumeaux** → *ikizler*
- **Le frère / la sœur** → *kardeş*
 - **Les frères / sœurs** → *kardeşler*
 - **Le frère** → *birader* (venu du persan, comme peder)
 - **Ma sœur** → *kız kardeşim*
 - **Le demi-frère / la demi-sœur** → *üvey kardeş*
- **Le grand-père** → *Büyükbaba ; Dede*
- **La grand-mère** → *Büyükanne, Nine, Anneanne*
- **La berceuse** → *ninni*
- **Le petit-fils** → *torun*
- **La tante maternelle** → *Teyze*
- **La tante paternelle** → *Hala*
- **L'oncle paternel** → *Amca*
- **L'oncle maternel** → *Dayı*
- **Le neveu** → *yeğen*
- **Le cousin / la cousine** → *kuzen* (mot français prononcé à la turque), mais !
 - **Le cousin paternel** → *amca oğlu*
 - **La cousine paternelle** → *amca kızı*
 - **Le cousin maternel** → *teyze oğlu*
 - **La cousine maternelle** → *teyze kızı*

- **La femme enceinte** → *hamile kadın*
- **Le mariage** → *evlenme*
- **La noce** → *düğün*
- **La lune de miel** → *balayı*
- **L'adolescent** → *ergen*
 - **L'adolescence** → *ergenlik*
- **Le / La fiancé-e** → *nişanlı*
- **Le / la promis-e** → *sözlü*
- **Le beau-père** → *kayınbaba*
- **La belle-mère** → *kayınanne, kaynana*
- **Le divorce** → *boşanma*
- **Le couple** → *çift, karı koca (plus familialer)*
- **La seconde épouse** → *kuma (interdit par la Loi)*
- **La polygamie** → *çok eşlilik (interdit par la Loi)*
- **L'adulte** → *yetişkin*
- **Les parents** → *anne-baba*
- **Les parents (vieilli)** → *ebeveyn*
- **Le camarade, l'ami** → *arkadaş*
 - **La camaraderie, l'amitié** → *arkadaşlık*
 - **Le petit ami** → *erkek arkadaş*
 - **La petite amie** → *kız arkadaş*
- **La retraite** → *emekliye ayrılma*
- **Le / la retraité(e)** → *emekli, emektar*
- **La maison de retraite** → *huzurevi*
- **Le décès** → *vefat*
- **Le défunt** → *merhum, rahmetli*
- **Vieux / vieille** → *yaşlı*
 - **La vieillesse** → *yaşlılık*
- **Le veuf / la veuve** → *dul*
 - **Veuf / veuve** → *dul*
- **La mort** → *ölüm*

- **Le mort** → *ölü, mevta, müteveffa*
- **Les obsèques** → *cenaze*
 - **Le corbillard** → *cenaze arabası*
 - **Les pompes funèbres** → *cenaze nakil firması, cenaze hizmetleri*
 - **Le corps (cadavre)** → *ceset*
- **Le père-ancêtre** → *ata*
 - **Les ancêtres** → *atalar*
 - **Le père-turc** → *Atatürk*
 - **Du pays des ancêtres à la mère-patrie** → *Atayurttan Anayurda*
- **L'héritage** → *miras*
- **Le souvenir** → *hatıra*
- **Le surnom, sobriquet** → *lakap* (concerne la famille élargie dans certaines campagnes)
- **La tribu** → *aşiret* (notion encore très vivante en Turquie sud-orientale)

Les salutations et la politesse

Selâmlaşma ve nezaket

La Turquie, même républicaine et laïcisée, a gardé nombre de formules islamiques que certains utilisent sciemment, d'autres par simple réflexe culturel. On peut parfaitement se déclarer athée et employer des locutions comme *İnş'Allah*, *Maş'Allah* ou *Allah'a ısmarladık* (au revoir, littéralement nous vous recommandons à Dieu), comme *Adios* en espagnol, *Khoda hafez* en persan ou *Viszontlatasra* en hongrois qui ont exactement le même sens !

- **Bonjour matinal** → *Günaydın* (le matin)
- **Bonjour** → *merhaba* (en général)
- **Bonne matinée** → *iyi sahaflar*
- **Bonne soirée** → *iyi akşamlar*
- **Bonne nuit** → *iyi geceler*
- **Salutation islamique** → *selâm aleyküm – réponse* → *aleyküm selâm!* (en un ou deux mots)
- **Salut !** → *selâm*
- **Avec votre permission** (avant de partir) → *müsaadenizle*

- **Au revoir** (celui qui part) → *Allah'a ismarladık*
- **Au revoir** (celui qui reste) → *güle güle*
- **À la prochaine** → *görüŝmek üzere, görüşürüz*
- **Comment allez-vous ?** → *nasılsınız?*
- **Comment vas-tu ?** → *nasılsın?*
- **Et vous, comment allez-vous ?** → *siz de nasılsınız?* (se dit avant de répondre à la question initiale)
- **Bien, merci** → *teŝekkür ederim, merci!*
- **Je vous remercie** → *teŝekkür ederim, merci!*
- **Je vous remercie** (forme distinguée) → *müteŝekkirim*
- (Grâce à Dieu), **bien** → *elhamdülillah, hamd olsun*
- **Soyez-le bienvenu** → *hoŝ geldiniz! – réponse → hoŝ bulduk!*
- **Au revoir** (Portez-vous bien) → *hoŝca kalınız!*
- **Nous vous attendons** (revenez) → *yine bekleriz*
- **Bonne fête** → *bayramınız kutlu olsun!*
- **Bonne année** → *Yeni Yılınz kutlu olsun!*
- **Bon voyage** → *İyi / hayırlı yolculuklar*
- **À la vôtre** → *ŝerefinize*
 - À la tienne → *ŝerefine*
 - À la santé de tous → *ŝerefe*
- **S'il vous plaît** → *lütfen*
- **Pardon, excusez-moi** → *affedersiniz!, pardon!*
- **Plaît-il ?** → *efendim?*
- « **Votre serviteur** » → *buyrunuz, bendeniz*
- **Nous sommes à votre service** → *hizmetinizdeyiz*
- **Réservé au service** → *hizmete mahsus*
- **Je vous en prie** → *rica ederim*
- **Je vous en prie** (forme distinguée à l'ottomane) → *estağfurullah*
- **On est prié de...** → *rica olunur*
- **Ce n'est rien** → *bir ŝey deęil*
- **Bon rétablissement** (après maladie, accident, problème difficile) → *geçmiş olsun* (littéralement que cela soit passé)

- Si Dieu le veut → *İnş'Allah*
- Ce que Dieu veut → *Maş'Allah*
- Au nom de Dieu → *Bism'illah* (en montant en voiture, autocar, train, avion)
- Ce que dit Dieu est → *Allah'ın dediği olur* (à l'arrière des camions et autocars !)
- Que Dieu protège → *Allah korusun* (à l'arrière des camions et autocars !)



- Jeune → *genç*
- Vieux, âgé → *yaşlı*
- Petit → *küçük*
- Tout-petit → *küçücük*
- Galopin → *yaramaz*
- Tranquille → *rahat*
- Sage → *uslu*
- Calme → *sakin*
- Bon → *iyi*
- Grand → *büyük*
- Puéril, enfantin → *çocukça*
- Marié → *evli, evlenmiş*
- Pas marié → *evlenmemiş*
- Célibataire → *bekâr*
- Séparé → *ayrılmış*
- Divorcé-e → *boşanmış*
- Veuf / veuve → *dul*
- Décédé → *mevta*
- En famille → *ailece*
- Familial → *ailevî*
- Poli → *terbiyeli*
- Impoli → *terbiyesiz*
- Malpoli → *edepsiz* (terme très fort)
- Cultivé → *kültürlü*